



Mednarodni prevajalski simpozij

Društva slovenskih književnih prevajalcev

MARIBOR, 9. oktober 2020 / LENDAVA, 10. in 11. oktober 2020

ŽIVLJENJE PISI REFERENTOV

dr. Gergely László Bakonyi živi v Budimpešti, uči literaturo in madžarski jezik na gimnaziji. Doktoriral je leta 2019 na Univerzi Loránda Eötvösa v Budimpešti. Preučuje sistem in zgodovino literarnih žanrov. Sodeloval je pri urejanju treh antologij, dvakrat se je udeležil prevajalskega seminarja, ki ga organizira JAK. Prevaja predvsem sodobno literaturo, leta 2016 je objavil 40 pesmi iz sodobne slovenske književnosti v reviji *Tiszatáj* v izboru Primoža Čučnika. V reviji *Vigilia* je objavljen njegov prevod celotnih Brižinskih spomenikov. Letos je objavil prevod treh kratkih zgodb Vesne Lemaić.

mag. Júlia Bálint Čeh je prevajalka, tolmačka, literarna zgodovinarica, jezikoslovka. Pretežni del njenega kulturno-znanstvenega dela se osredinja na slovensko-madžarske medjezikovne, medkulturne in književne stike. Posebno pozornost je namenila raziskovanju mita o kralju Matjažu, veliko zanimanja posveča tudi predstavitvi madžarskih književnikov v slovenskem kulturnem prostoru in prevajanju njihovih del v slovenski jezik. Na dodiplomskem študiju jo je zanimalo jezikoslovno vprašanje homonimije na osnovi primerjave med stanjem v slovenščini in madžarščini; s tega področja je 1997 objavila monografijo *Slovar slovenskih homonimov na podlagi gesel Slovarja slovenskega knjižnega jezika*. V ospredju njenega kasnejšega raziskovanja je simultano in konsekutivno tolmačenje ter prevajanje iz madžarščine in v madžarščino, vzporedno pa še poučuje tolmačenje in prevajanje na visokošolski ravni ter opravlja raziskave na področju slovenskega in madžarskega jezikoslovja, književnosti in slovaropisja.

Aleš Berger je prevajalec, urednik, literarni kritik in teoretik, v zadnjem času tudi avtor esejistično-spominske proze, tudi drame *Zmenki*. V svoji plodoviti karieri je prevedel plejado večinoma francoskih avtorjev in avtoric. Zlasti je znan po prevajanju poezije (Lautréamont, Apollinaire, Char), dramatike (Molière, Feydeaux, Musset, Reza), proze (Modiano, Maupassant), stripov (Asterix) in otroške književnosti (serija o Nikcu). Za svoje delo je prejel vrsto nagrad (Sovretova, nagrada Prešernovega sklada, Župančičeva nagrada, Rožančeva

nagrada, nagrada Dominika Smoleta, Schwentnerjevo nagrado, red viteza umetnosti in leposlovja Francoske republike), ki jih je ovenčal še s Prešernovo nagrado za življenjsko delo.

dr. Tina Bilban deluje kot raziskovalka, literarna kritičarka, avtorica in urednica. Njeno delo se odvija na presečišču filozofije, znanosti in literature. V zadnjem obdobju se še posebej posveča mladinski književnosti, s poudarkom na poučni knjigi za mlade. Je dolgoletna sodelavka (2007–2019) Strokovnega odbora Priročnika za branje kakovostnih mladinskih knjig, ki podeljuje znak kakovosti zlata hruška. V letu 2020 je bila članica žirije za Andersenovo nagrado, najvišje mednarodno priznanje na področju mladinske književnosti. Od leta 2020 je predsednica Slovenske sekcije IBBY, Mednarodne zveze za mladinsko književnost.

Biserka Bobnar je diplomirala na smereh hrvaški, srbski in makedonski jezik s književnostmi in primerjalno slovansko jezikoslovje. Je doktorska študentka na oddelku za slavistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Ukvarja se z raziskovanjem medkulturnega posredovanja mladinske književnosti na relaciji Slovenija, Srbija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Hrvaška in Makedonija. Druga področja zanimanja so dramska pedagogika, programi zgodnjega uvajanja v umetnost in prevajanje.

Živa Čebulj je prevajalka iz francoščine, lektorica in redaktorica. Je avtorica več knjižnih prevodov iz francoščine v slovenščino (Adeline Dieudonné: *Resnično življenje*, Christelle Dabos: serija *Zrcalka*, Emmanuelle Pagano: *Jamski najstniki*, Jérôme Ferrari: *Pridiga o padcu Rima*, Mathias Enard: *Pripoveduj jim o bitkah, kraljih in slonih*, Philippe Besson: *V odsotnosti moških*). Prvi dve knjigi serije *Zrcalka* sta pred kratkim prejeli oznako zlata hruška za kakovostno otroško in mladinsko literaturo. Živa Čebulj prevaja tudi dramska besedila: pred dobrim tednom (29. 9. in 2. 10. 2020) je bila v Slovenskem ljudskem gledališču Celje dvojna premiera predstave *Laž* Floriana Zellerja v njenem prevodu in v režiji Jerneja Kobala. Prevodi poezije Andrée Chedid, Valérie Rouzeau in Pierra Solettija so bili objavljeni v reviji *Poetikon*. Projektno deluje tudi kot lektorica in gledališka lektorica. Je tudi avtorica več spremnih študij in esejev (Soletti, Modiano, Pagano, Colette, Marceline Desbordes-Valmore).

dr. Nada Marija Grošelj je diplomirala iz angleškega in latinskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Prevaja leposlovna, strokovna in znanstvena besedila iz angleščine, latinščine in švedščine, včasih tudi iz nemščine in stare grščine, in iz slovenščine v angleščino. Njeni književni prevodi segajo od leposlovja za odrasle in mladino do literarne teorije, filozofije, teologije in mitologije. V znanstvenih in strokovnih člankih, referatih in recenzijah obravnava zlasti prevajalske probleme, angleške in antične rimske pisce in antično mitologijo. Kot zunanja sodelavka na Fakulteti poučuje angleščino (leta 2016 je bila prvič izvoljena v naziv docentke), kot prevajalka in lektorica za angleški jezik pa sodeluje z znanstvenimi in kulturnimi ustanovami (ZIFF, AMEU-ISH). Od leta 2009 organizira interdisciplinarni znanstveni Grošljev simpozij v sodelovanju z ZRC SAZU in od leta 2010 sodeluje pri Festivalu Pranger kot vodja prevajalskega programa. Je prejemnica nagrade za mlado prevajalko in Sovretove nagrade.

Matej Krajnc je pesnik, pisatelj in prevajalec. Med letoma 1999 in 2005 je deloval kot honorarni sodelavec glasbene redakcije *Vala 202*, vmes pa leta 2001 za krajši čas postal sodelavec *Radia Študent*, kjer je vodil samostojno oddajo. Od leta 2002 je član Društva slovenskih pisateljev in Celjskega literarnega društva, od leta 2006 pa Društva slovenskih

književnih prevajalcev. Je tudi član slovenskega PEN in MIRA. Izdal je preko trideset pesniških zbirk, od leta 2003 redno objavlja tudi prozo, je avtor tridesetih proznih del in tridesetih knjižnih prevodov kot samostojni prevajalec ali soprevajalec. Med drugim je iz angleščine, hrvaščine, srbsčine in drugih jezikov prevedel dela Alexandra Popa, Boba Dylana, Leonarda Cohena, Zdenka Franjića, Dragana Velikića idr. Kot kritik in recenzent sodeluje z vsemi vidnejšimi slovenskimi časopisi in mediji, zdaj o literaturi in glasbi piše zvečine za specializirane spletne portale (KMCS, Nova muska, Odzven). Od 1992 se ukvarja s kantavtorstvom, pri čemer združuje poezijo in glasbo, kot npr. Bob Dylan, Tom Waits, Leonard Cohen, in v Sloveniji Jani Kovačič, Tomaž Pengov, Marko Breclj. Redno izdaja nosilce zvoka, sodeluje tudi v več zasedbah.

Marjanca Mihelič je univ. dipl. slovenistka in filozofinja. Med letoma 1986 in 1992 je bila lektorica slovenskega jezika na Univerzi v Budimpešti. Njena dejavnost je zelo razvejana in sega od književnega prevajanja iz madžarski v slovenski jezik, pisanja člankov, študij, s katerimi je sodelovala na več mednarodnih konferencah, pisanja spremnih besed, učbenikov slovenščine za tujce, pripravljanje radijskih literarnih oddaj. Od leta 1986 izhajajo njeni prevodi del najvidnejših sodobnih madžarskih avtorjev, med njimi tudi prevodi romanov vseh treh madžarskih dobitnikov velike nagrade Vilenica: Pétra Esterházyja, Pétra Nádasja in Lászla Krasznahorkaija. Za njene prevode ji je Madžarska znanstvena akademija dvakrat (leta 1993 in 2007) podelila *nagradno štipendijo Milána Füstá*. Leta 2012 jo je madžarska vlada za prevajanje in predstavljanje madžarske književnosti ter kulturno posredovanje nagradila z *odlikovanjem viteški križ – madžarskim redom za zasluge*. Za prevod romana *Vojna in vojna* Lászla Krasznahorkaija je bila leta 2016 v ožjem izboru za Sovretovo nagrado, leta 2019 pa za prevod romana *Vzporedne zgodbe* Pétra Nádasja.

Mladen Pavičić je diplomiral iz slovenskega jezika in književnosti. V letih 1988–1992 lektor za slovenski jezik v Krakovu, od leta 1992 v Budimpešti. Prevaja poljsko in madžarsko književnost, na primer *Harmonio Caelestis* Pétra Esterházyja. Je tudi avtor vrste prispevkov o slovenski in madžarski književnosti ter kritičnih člankov o prevajanju iz madžarskega v slovenski jezik.

dr. Nike K. Pokorn je redna profesorica na Oddelku za prevajalstvo Univerze v Ljubljani. Strokovno se na področju prevodoslovja ukvarja s teorijo prevajanja, vplivi ideologije na prevod ter prevajanjem in tolmačenjem za skupnost. Bila je koordinatorica za Univerzo v Ljubljani v različnih evropskih mednarodnih projektih: trenutno vodi Erasmus+ projekt, namenjen izobraževanju skupnostnih tolmačev, in nacionalni projekt, posvečen izoblikovanju zgodovine slovenskega literarnega prevoda. Objavila je več monografij in člankov, med njimi: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja* (Ljubljana, 2003), monografijo *Challenging the Traditional Axioms* (Amsterdam, Philadelphia, 2005), ki se je posvečala prevajanju literarnih besedil v nematerni jezik, in *Post-socialist translation practices* (Amsterdam, Philadelphia, 2012), ki je proučevala prevajanje otroške in mladinske literature v socialističnem obdobju v Jugoslaviji.

dr. Barbara Pregelj je doktorica literarnih ved in pridružena profesorica na Univerzi v Novi Gorici. Raziskuje traduktološke probleme ter literarne stike med slovensko in špansko ter hispanoameriško književnostjo, mladinsko književnost in literarno interpretacijo. Ob znanstvenem delu že dobro poltretje desetletje deluje kot posrednica med slovenskim,

španskim in hispanoameriškim kulturnim prostorom. Prevaja v slovenščino in španščino ter iz baskovščine, katalonščine in galicijščine. Je tudi stalna sodna tolmačka za španski jezik. Kot prevajalko jo strastno zanima problem branja in interpretacije teksta, kot urednico na založbi Malinc pa, kako bi z virusom dobre literature okužila čim več bralcev.

dr. Judit Zágorec-Csuka je bibliotekarka, pesnica, pisateljica, publicistka, prevajalka in habilitirana lektorica madžarskega jezika. Po študiju madžarskega jezika s književnostjo in bibliotekarstva na Filozofski fakulteti Loránda Eötvösa v Budimpešti je delala kot novinarka pri tedniku Népújság v Lendavi, nato se je na lendavski Dvojezični osnovni šoli zaposlila kot bibliotekarka. Raziskuje založniško dejavnost, publicistiko in knjižničarstvo madžarske narodne skupnosti v Sloveniji v letih 1945–2004. Leta 2006 je doktorirala na Filozofski fakulteti Univerze Loránda Eötvösa v Budimpešti z naslovom doktorske disertacije: *Zgodovina izdajanja madžarskih knjig, publicistike in knjižničarstva od 1945 do 2004*. Od leta 2007 je član Društva prekmurskih madžarskih znanstvenikov in raziskovalcev, pri Akademiji znanosti in umetnosti v Budimpešti pa je zunanja (pridružena) članica in zastopa sekcijo znanstvenikov s področja knjižničarstva. Je tudi članica Pomurske akademske znanstvene unije (PAZU). Poleg strokovnih del objavlja pesmi, izdala je več madžarskih in slovenskih pesniških zbirk in zbirko novel in tudi roman. Od leta 2012 je habilitirana lektorica madžarskega jezika in predava tudi na Univerzi v Mariboru na Katedri za prevodoslovje in medkulturne študije. Od 2015 je članica društva pisateljev Madžarske.